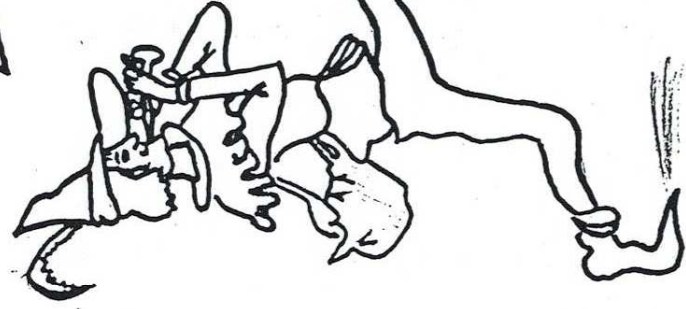


ESKOLA MIKKILÄ

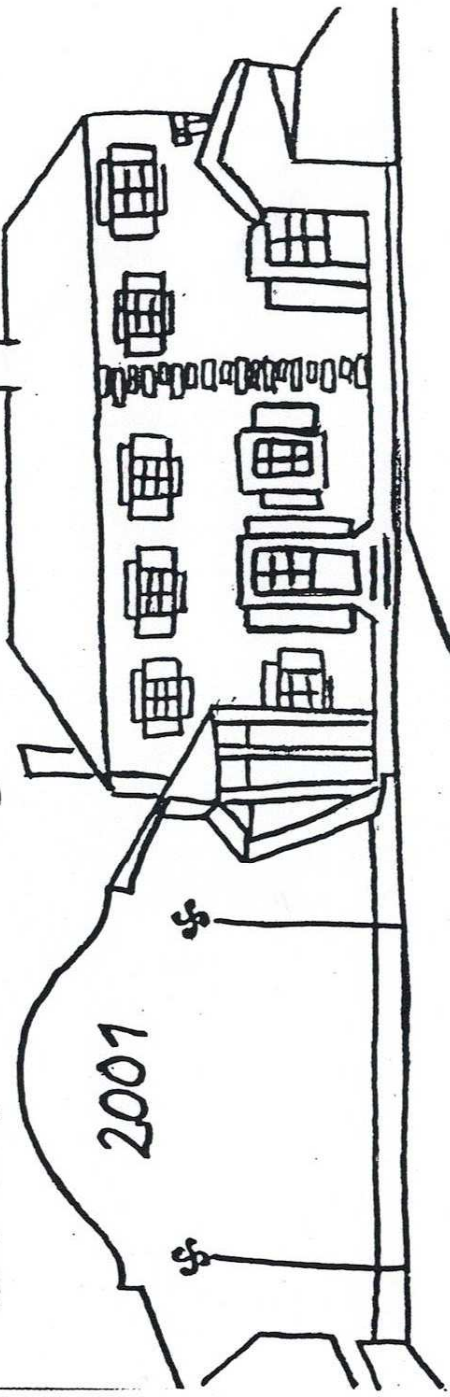


HOKIKO

ESKOLA

05 joullet

kirjailaren 5 ean



PASTORALA

Lehen perediküa :

Gaü hon familiak oro
Jin beitzidee eskolala
Haurrek eskentzen deizüe
Egün hontako pastorala

Aurëlie P.

Bonsoir à toutes les familles
Qui êtes venues à l'école
Les enfants vous offrent
La pastorale d'aujourd'hui.

Aspaldiko denboretan
Ümen zeikün hau agitü
Eskola hontako haurrek
Errejentak kanporatü

Il y a bien longtemps
Que cela s'est passé
Les enfants de cette école
Avaient mis les instituteurs dehors !

Bena haur gaitz bühürrier
Laster erria zen sartü
Astean Ostirale bat
Baizik ez zela ohartü

Mais les rires des garnements
Furent de courte durée
Ils se rendirent bientôt compte
Que tout n'est pas si simple

Kontatüko deizüegü
Has ditean jelkaldiak
Eskerrak beha egonik
Fidel zidee jenteak

Nous allons vous raconter tout ça
Que commence le spectacle
Merci de votre attention
Fidèle public

**1.jelkaldia : jelki 4 erakasle
borta gorritik**

**1^{ère} scène : 4 enseignants,
par la porte des turcs**

Gure haur tzar itsusiek
Ez düe ikasten aski
Egün kontrola sürprisa
Akort zideia eneki(n) ?

Nos sales gosses
N'apprennent pas assez
Aujourd'hui « contrôle surprise »
Etes vous d'accord avec moi ?

Ludovic

Bai segür akort gütüzü
Behar dela orai hasi
Lehen egünetik haurrer
Gaüza honak erakatsi

Bien sûr nous sommes d'accord
Il faut commencer
Dès le premiers jours
A apprendre les bonnes choses

Anaïs

2.jelkaldia : Satanak

2. scène : les Satan

Zer bizi asegarrria
Bakotxa bere leküan
Nik ja holako hügü diat
Xüxenegi doanean

Quelle vie ennuyeuse
Chacun à sa place
Moi je ne supporte pas cela
Quand tout file trop droit

Hezkaiz
(Aurëlie A.)

Senditzen diat zohi direla
Heben ez dük hürrün gerla
Haigü Hezkaiz süaren piztera
Has dadila nahaspuila

Je sens qu'ils sont mûrs
Ici la guerre n'est pas loin
Viens Hezkaiz, allumer le feu
Pour que commence l'embrouille

Bühürri
(Anaïs)

3.jelkaldia :

Egün gira arrahasten
Oro neke ta trahola
Kartable berria bena
Nik ez düt maite eskola

Patrick

Lehen egünean ez da
Lan soberakin izanen
Gitean orai liberti
Laster beikira sartüren

Vincent

« Beñat astoaren küñat
Eta mandoaren kosi
Hori ez balitz aski
Ez ziok sobera itsusi »

Cindy

« Bettan koketan
Hiru zorri kopetan
Galtzak herrestan
Eta kakeria txirristan »

Xabi

Formulette sur le prénom Bettan

Ikasle bat kanpotik jelki :

Soizüe honat lagünak
Zer düdan nik ebatsia
Kontrola emanen deikü
Erakasle itsusiak

Mickael

Ai ei ai enebürüa
Erakasle asto hüntza
Ez dügü maite kontrola
Haste hastetik lan gaitza

Maxime

Türkak jelki borta gorritik

Ixil zitee hüme gaitzak
Beha zer dügün züentako
Eskola urtea dügü
Kontrola batez hasiko

Ludovic

Kiristi bat

Apal zure elhetüta
Ikastera jinik ginen
Ez beste urtez bezala
Egartera züen kontrolen

Patrick

3. scène :

Aujourd'hui c'est la reprise
Des soucis et des tracas
Mon cartable est tout neuf
Mais je n'aime pas l'école

En ce premier jour
Il n'y aura pas trop de travail
Amusons-nous donc
Car bientôt nous allons rentrer

Formulette traditionnelle
Sur le prénom Beñat

Un élève entre en scène :

Regardez mes amis
Ce que j'ai dérobé
Ce satané professeur
Va nous donner un contrôle

Ai ai ai !ma pauvre tête
Bougre de professeur
Nous n'aimons pas les contrôles
Dès le début il faut trimer !

Les turcs entrent en scène

Taisez-vous chenapans
Regardez un peu par ici
Voici un contrôle
Pour bien débiter l'année

Un élève

Baissez vos cris d'un ton
Nous étions venus pour apprendre
Et non pour subir vos contrôles
Comme les autres années

3.jelkaldia (jarraipena)

Orai aski badizügi
Kexarazten gütüzüe
Eta denbora gala(ra)zten
Borta hau har ezazüe

Patrick

3.scène(suite)

Maintenant c'en est assez
Nous sommes fâchés
Vous nous faites perdre notre temps
Prenez-donc la porte !

Bataille : Les élèves gagnent
Les professeurs s'enfuient
Les élèves se retirent

Güdüka : kiristiak irabazle
Türkak ezkapä

Kiristiak erretira

Chant du chœur : Ala kinkiri
(nouvelle version)

Kürrak kanta : « Ala kinkiri » berria

Erran dut erranen et' errango
Ez naiz ixilik egongo
Eskola hontako ikasleek
Ez düe deus ikasiko...
Ala kinkiri, ala kunkuru...

Erran dut erranen et' errango
Ez naiz ixilik egongo
Eskola hontako Etxekoek
Ez düe hala ützero...

J'ai dit, je dirai et redirai
Non je ne me tairai pas
Les enfants de cette école
Ne vont rien apprendre
Ala kinkiri, ala kunkuru...

J'ai dit, je dirai et redirai
Non je ne me tairai pas
Les parents de cette école
Ne vont pas en rester là...
Ala kinkiri, ala kunkuru...

4.jelkaldia : Ikasleak beren artean

Azkenekoz agitü da
Erakasleak kanpoan
Ene aspaldiko ametsa
Egüna oro kurrunkan

Maxime

Lo egin ezak gustüan
Ütziko haigü bakean
Eta gü arrahasiko
Gure joküan ordüan

Patrick

« Ximun gibekeko leihun
Ximun gibekeko leihun
Eta xixaria üzküxilun
Eta xixaria üzküxilun »

Julien
eta saldo
aldika

« Xalbador ez da hor ez da hor
Xalbador ez da hor ez da hor
Eta kakegin ezak hor
Sekül'ez bahiz ahalkor »

Mathias

Beti erri ta karkaza
Bena nik gogoa ülün
Ari niz matematika
Nola ikasiko dügün

Fabrice

Lau erakasleak kanpo
Lauez lau ken bardin zero
Ützi lana eta gero
Hotz ez dena beti bero

Vincent

5.jelkaldia : Aingüriak

Gainetik ikusten dügü
Hola ez düala iraünen
Artzainik gabe saldoak
Bazka mehea ükenen

Elodie
eta
Audrey

Haurrek haur lana dioie
Geroa da haien baitan
Amets egitea libre
Fida gitean haietan

Les enfants ont leur monde à eux
Et l'avenir est en eux
Il est permis de rêver
Faisons-leur confiance

4.scène : les élèves entre eux

Enfin c'est arrivé
Les professeurs renvoyés
Mon vieux rêve....
Dormir toute la journée !

Dors en paix
Nous te laisserons tranquille
Et reprendrons
Notre petit jeu

Formulette traditionnelle
sur le prénom Ximun

Formulette sur le prénom
Xalbador

Rire, toujours rire,
Mais moi je suis préoccupé
Je me demande bien comment
Nous allons apprendre les math

Quatre professeurs dehors
Quatre moins quatre égale zéro
Laissons là le travail
Et plus tard nous verrons !

5.scène : Les anges

De là-haut nous voyons bien
Que cela ne peut pas durer
Le troupeau sans berger
Aura un bien maigre pâturage

6.jelkaldia : Artzainak jelki eta kanta

(Ahaidea : Bortüan Ahüzki)

Hokiko eskolan zer nahaspuila han
Hanko haurrak dirade errejent gabea
Ohar balite zeren diren galtzekotan
Gük eskola günian bortüko bidean

Gure olharen balde eskola halako
Bata artzain nausia bestea neskato
Eta beste lege hau, beita aspalidiko
Hor üzkü egoitea ez da ez betiko

Bortüan Ahüzki hur honak osoki
Neskatila ejerrak han dira ageri
Hirur badirade oi bena xarmantik
Basa Nabar-orotan ez düe parerik

6.scène : les bergers chantent

(mélodie : Bortüan Ahüzki)

Quelle ambrouille à l'école de Hoquy
Les élèves n'ont pas de professeur
S'ils pouvaient se rendre compte
De ce qu'ils sont en train de perdre

Notre école à nous était
Sur les chemins de la montagne

A l'image de notre cayolar
Ainsi est l'école

L'un est maître berger

L'autre apprenti

Sans oublier cette loi

Qui n'est pas d'aujourd'hui :

Rester sans rien faire

Ça ne dure pas toujours

Bortüan Ahüzki hur honak osoki.....

7.jelkaldia : Haurrak jelki

7.scène : Les enfants

Elhe ta jokü ederrez
Nik aski badüt oraida
Egünak jin egünak joan
Noizbait lanean behar da

Fabrice

Maintenant j'en ai assez
De jeux et belles paroles
Le temps passe
Et il faut songer à travailler

Egia duk ene lagüna
Ezin dik holaxek irain
Mintza gitean seriuski
Geroa hartüz gure gain

Mickaël

Tu as raison mon ami
Ça ne peut plus durer
Parlons sérieusement
Et prenons notre avenir en main

Zerbaiti pentsatü diagü
Hi behiz oso agüdo
Gure hizateala haitü
Erakasle ofizioko

Patrick

Nous avons pensé à quelque chose
Toi qui es si vaillant
Tu sera le meilleur
Pour être notre professeur

(Erakasle berria türken aldealat igaraiten)

**(Le nouveau professeur
passe du côté des turcs)**

Hola denaz gainen orai
Ni niz bürüzagi heben
Kontrola eginen dügü
Ixil ziteela arren

Fabrice

Puisque c'est ainsi
Désormais c'est moi le chef
Nous allons faire un contrôle
Taisez-vous donc !

(Ikasleek kaiera lürrealat urtukitzen)

(Les élèves jettent leur cahier)

Berriz erraiten deizüet.....EZ !
Ni niz heben bürüzagi.....EZ !
Kontrola eginen dügü... ..EZ !
Ixil ziteela arren.....EZ !

Je vous le répète.....NON !
C'est moi le chef ici.....NON !
Nous allons faire un contrôle...NON !
Taisez-vous donc.....NON !

Oro erretira

Tous se retirent

Satanak dantzan

Danse des Satan

8.jelkaldia : Laminak jelki

8.scène : Sortie des Lamina

« Lamina lamina lamina..... » kanta eta dantza

Ils chantent et dansent : « Lamina... »

Gü gira gaüko laminak
Ozain ibarretik elki
Jenteen astokeriari
Erraiteko dela aski

Bettan

Nous sommes les lamina de la nuit
Sortis d'Ozain Ibarra
Pour dire à la sottise des gens
Que maintenant ça suffit

Zer dabilan herri hontan
Nik ez dakit ontsa bena
Argitü baiko lagünak
Xüxen dezagüla dena

Olivier

Que se passe-t-il dans ce village
Je ne le sais pas trop
Mais avant l'aurore mes amis
Nous devons tout arranger

Zer azkar jente kentea
Gaüzzen zankazgoratzeko
Gü bezain trebe balira
Jauregi eraikitzeko

Amandine

Qu'ils sont forts ces humains
Pour tout renverser
S'ils étaient aussi habiles que nous
Pour bâtir des châteaux

Batek kontrola besteek ez
Nik ez düt holako hitzik
Maiteago düt hanitxez
Ikimiliki eta klik

Alexandre

Les uns « contrôle » les autres non
Moi je ne connais pas ce mot
Je préfère et de loin
« Ikimiliki eta klik ! »

Azken perediküa :

Epilogue :

Pastoral honen süjeta
Ez libürüetan txerka
Gihauren büriütarik
Elki beita xüxenka

N'allez pas chercher dans les livres
Le sujet de cette pastorale
Il est sorti tout droit
De notre imagination

Aurélié A.

Laminek dioen bezala
Jente kentea nola den
Oro zinkurti kurrinka
Denbora hola iga(ra)iten

Les Lamina ont bien raison
Comme l'espèce humaine est bizarre
Pour passer son temps
A gémir et se plaindre

Erakasleer berset hau
Beitügü züen beharra
Alkarri beha egonez
Egiten da lan ederra

Ce couplet pour nos professeurs
Nous avons bien besoin de vous
A l'écoute les uns des autres
Ainsi se font de belles choses

Laster ütziiko zütüegü
Eskerrik hanitx güzier
Gure pastoralala emanik
Orai aldia da züier !

Nous allons bientôt vous quitter
Merci à tous
Notre pastorale est donnée
Maintenant à vous de jouer !